Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | We wszystkich swoich bramach, które daje ci JAHWE, twój Bóg, ustanowisz sobie sędziów i urzędników\* dla swoich plemion i będą sądzili lud sprawiedliwym sądem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | We wszystkich miastach, które daje ci JAHWE, twój Bóg, ustanowisz dla swoich plemion sędziów i urzędników. Mają oni zapewnić ludowi sprawiedliwy sąd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustanowisz sobie sędziów i urzędników we wszystkich swoich miastach, które JAHWE, twój Bóg, daje ci dla wszystkich waszych pokoleń, aby sądzili lud sprawiedliwym sądem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sędzie i urzędniki postanowisz sobie we wszystkich bramach twoich, które Pan, Bóg twój, da tobie w każdem pokoleniu twojem, aby sądzili lud sądem sprawiedliwym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sędzie i urzędniki postanowisz we wszytkich bramach twoich, któreć da JAHWE Bóg twój w każdym pokoleniu twoim, aby sądzili lud sądem sprawiedliwym |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustanowisz sobie sędziów i urzędników we wszystkich miastach, które ci daje Pan, Bóg twój, dla wszystkich pokoleń. Oni sądzić będą lud sprawiedliwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | We wszystkich twoich miejscowościach, które da ci Pan, Bóg twój, ustanowisz sobie sędziów i nadzorców dla każdego plemienia, aby sprawiedliwie sądzili lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanowisz sobie sędziów i urzędników we wszystkich twoich bramach, które JAHWE, twój Bóg, daje tobie dla twoich plemion. Oni będą sprawiedliwie sądzili lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ustanowisz sobie sędziów i urzędników dla każdego plemienia, w każdym twoim mieście, które JAHWE, twój Bóg, ci daje. Oni będą sądzili lud i wydawali sprawiedliwe wyroki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla [wszystkich] twych pokoleń ustanowisz sobie sędziów i nadzorców - we wszystkich osiedlach, jakie da ci twój Bóg, Jahwe; oni będą sprawowali nad ludem sprawiedliwe sądy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyznaczysz sobie sędziów i strażników prawa dla każdego z twoich plemion i we wszystkich twoich miastach, które Bóg, twój Bóg, daje ci. [Wyznacz doświadczonych sędziów], żeby sądzili lud sądem sprawiedliwym.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Настановиш собі суддів і писарів за племенами в усіх твоїх містах, які дає тобі Господь Бог твій, і судитимуть нарід справедливим судом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | We wszystkich twoich bramach, które WIEKUISTY, twój Bóg, da ci w twych pokoleniach, ustanowisz sobie sędziów i urzędników, aby sądzili lud sprawiedliwym sądem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Masz sobie ustanowić sędziów i urzędników we wszystkich swoich bramach, które JAHWE, twój Bóg, daje ci według twoich plemion, i będą sądzić lud prawym sądem. |

1. 1) urzędników, ׁשֹטְרִים (szoterim), lub: sekretarzy, zarządców (cywilnych lub wojskowych), <x>50 16:18</x>L. [↑](#footnote-ref-2)